

8. Expresiones condicionales con *if* y *should*

La mayoría de las expresiones condicionales en inglés tienen una construcción bastante similar a la del español. Ambas se conforman con una conjunción condicional (llamada en inglés conjunción subordinada, *subordinate conjunction*). La conjunción inglesa es *if*, que equivale en español a "si, aunque, supuesto que, dado que, aun cuando". Veamos algunas situaciones lingüísticas que se pueden presentar con este vocablo y con *should*, que también puede usarse en ciertos casos para implicar condicionalidad:

8.1 *If* como condicional

Esta función de *if* es la más común, y como puede verse siempre implica dos situaciones complementarias y subordinadas una a la otra, que se pueden escribir en cualquier orden:

If it rains, we will not go. We will not go if it rains.
(Si llueve no iremos.)

He will come by plane if the weather is good.
(El vendrá por avión si el tiempo es bueno.)

If I am wrong, I am sorry. His theory is possible, if not probable.
(Si estoy equivocado, lo siento.) (Su teoría es posible, aunque no probable.)

8.2 *If* como sustantivo o adjetivo

Aunque en la mayoría de los casos *if* funciona como conjunción, debemos señalar que algunas veces también puede ser sustantivo e incluso adjetivo, (y en casos muy inusuales, verbo regular), implicando "posibilidad o condición, hipótesis", lo que podemos ver por ejemplo en las expresiones siguientes:

There were too many ifs in that method.
(Había demasiados imponderables en ese método.)

In an if situation, it would be difficult to determine.
(En una situación hipotética, sería difícil de determinar.)

They had iffed many of their proposals.
(Ellos habían condicionado muchas de sus propuestas.)

En el caso del verbo “hipotético” *if*, incluso se puede pensar en la posibilidad de conformar posibles verbos frasales como *if over*, *if out*, *if through*, etc. que podrían usarse en contextos muy específicos para indicar situaciones aún más extremas:

They iffed through most of the ideas to see the results.

(Condicionaron las partes de la mayoría de las ideas para ver los resultados.)

The proposals were iffed over gradually.

(A las propuestas se les convirtió por un proceso de condicionamiento gradual.)

8.3 *If* en expresiones idiomáticas

Además *if* es también parte de algunas expresiones idiomáticas que vale la pena señalar brevemente: *as if* (como si), *if so* (si es así), *if true* (si fuese cierto), *if only* (aunque sólo sea), *if with* (si bien con). Veamos ejemplos en contexto:

He acted as if he had all the answers. Well, if so, then we would have to pay.

(El actuaba como si supiese todo.) (Bien, si es así entonces tendríamos que pagar.)

Yet, if true, it would be limited. I would try to do it, if only once.

(Aun si fuese verdad, estaría limitado.) (Lo intentaría aunque fuese sólo una vez.)

8.4 *If* en correlación con *should*

En todo caso *if* conforma con el auxiliar *should* una expresión correlativa que en su conjunto da una idea mucho más clara de condicionalidad, posibilidad o potencialidad. *Should* por si solo es la forma irregular de *shall* que implica básicamente condición, contingencia simple o presunción.

I should go home. Tell me when I should go. It should work OK.

(Debería irme a casa.) (Dime cuando deba irme.) (Debería funcionar bien.)

Observa ahora estas expresiones condicionales, que pueden llevar el auxiliar *will* o en su defecto su otra forma, *would*:

If you open it, water will come out.

(Si Ud. lo abre, va a salir agua.) (Si Ud. llegara a abrirlo, saldría agua.)

If you should open it, water will come out.

(Si Ud. lo abriera o llegara a abrirlo, saldría agua.)

If you should open it, water would come out.

(Si Ud. lo abriera o llegara a abrirlo, saldría agua.)

8.5 Inversión del *should*

En realidad, desde el punto de vista de la interpretación de los contextos dados, tomando en consideración que la estructura condicional es bastante similar en inglés y en castellano, no hay mayores problemas una vez que la conocemos y la identificamos como tal en el contexto. Sin embargo hay casos en que la construcción inglesa se invierte, más que todo por razones de estilo, obviándose el *if*. Veamos:

Should you open it, water will come out.

(Si Ud. llegara a abrirla, saldrá agua.)

Should that occur at night, call immediately.

(Si eso ocurriese en la noche, llame de inmediato.)

También a veces el *if* es sustituido por las expresiones *in the event that*, o *in case that*:

In the event that that should happen, turn it down.

(En caso de que eso sucediese, bájele el volumen.)

In case that should continue, stop the machine.

(En caso de que eso continúe, detenga la máquina.)

8.6 *Will* y otros auxiliares complementarios

Por otra parte, en este tipo de construcciones condicionales con *if* y *should*, también se complementan las mismas, como ya hemos visto, con el uso del auxiliar *will* u otro similar. En el caso de *will* como auxiliar debemos señalar que si bien es cierto que este vocablo implica acción futura también tiene la connotación de capacidad, probabilidad e inferencia, especialmente en muchos casos de condicionalidad en el campo de la ciencia y la tecnología. En la expresión "*If you open it, water will come out*" no solamente está implícita la idea de futuridad sino también de consecuencia inferida. Es decir que se podría considerar básicamente a la construcción condicional como una proposición parte de un silogismo: si "a" entonces "b".

If that happens, this will ... If this should close, that will...

Veamos estos dos ejemplos con esa misma estructura básica:

If gas should invade the chambers, the casings will burst into flames.

(Si el gas invadiera las cámaras, las conchas prenderán fuego.)

Should leaks develop, water will invade the chambers.

(Si aparecieran filtraciones, el agua invadirá las cámaras.)

Ejercicios

1. Complete las traducciones siguientes:

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| - <i>If it is so good, bring it here.</i>
(____, tráigalo aquí.) | - <i>If not true, let's buy the shares.</i>
(____, compremos las acciones.) |
| - <i>Come in if it starts raining.</i>
(Entra ____, comienza a llover.) | - <i>Please, see if the mail has come.</i>
(Por favor, vea ____, el correo ha llegado.) |
| - <i>If he was wrong, they didn't say.</i>
(____, equivocado, no lo dijeron.) | - <i>Well, that's if and only if it fails.</i>
(Bien, es ____, y sólo ____, falla.) |

2. Invierta las expresiones siguientes eliminando el *if*:

- | |
|------------------------------------------------------------------------|
| - <i>If you should open that, it will break</i> |
| - <i>If you should stay out I might give it to you.</i> |
| - <i>Of course, if it should break, let me know.</i> |
| - <i>Oil will thicken up if that should be drained.</i> |
| - <i>What will the output be if it should increase production now?</i> |

3. Sustituya el vocablo *should* por el contexto o expresión que Ud. considere más adecuada en los párrafos dados a continuación:

"Von Brown asserted that assuming that the space platform prove practicable, as seems almost certain, a trip to the moon will be easily accomplished..."

"Anyway, we could hardly be convinced that taking for granted it would fly it might also land as it were a common helicopter..."

4. Determine el equivalente castellano de las expresiones subrayadas:

- | | |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| - <i>They lighten up as <u>if by</u> chance.</i> | - <i>Folded sheets <u>as if on</u> themselves.</i> |
| - <i>Usually <u>as by</u> connecting cables.</i> | - <i>Some times <u>as for</u> spinning wheels.</i> |